

Marco Da Gagliano

LA DAFNE

Libretto di Ottavio Rinuccini

**PROLOGO**

*Un paesaggio greco ai piedi dell'Olimpo. Il poeta Ovidio parla nel sun prologo del dio Apollo thepiange la metamorfosi della sua amata.*

**OVIDIO**

Da' fortunati campi, ove immortali  
godonsi a l'ombra de' frondosi mirti  
i graditi dal ciel felici spirti,  
mostromi in questa notte a voi, mortali.  
Quel mi son io, she su la dotta lira  
cantai le fiamme de' celesti amanti,  
e i trasformati br van sembianti  
soave si, ch'il mondo ancor m'ammira.  
mdi l'arte insegnai come si deste  
in un gelato sen fiamma d'amore,  
e come in liberti ritorni un core  
cui son d'amor le fiamme aspre e moleste.  
Seguendo di giovar l'antico stile,  
con chiaro esempio a dimonstrarvi piglio  
quanto sia, donne e cavalier, periglio  
la potenza d'Amor recarsi a vile.  
Vedrete lagrimar quel dio dh'in cielo  
reca in bel carro d'or la luce e 'l giorno,  
e de l'amata ninfa illumina adorno  
adorar dentro al trasformato stelo.

**SCENA PRIMA**

*Le ninfe e i pastori pregano gil dei di liberarli dal  
terribile mostro, the distrugge Ic loro greggi e  
avvelena i loro campi e I loro prati. Apollo up-  
pare ed uccide il drago col sun arco invincibile.*

**PASTORE I**

Tra queste ombre segrete  
s' inselva e si nasconde  
l'orrida belva: cauti il pie muovete,  
Ninfe e Pastori; ah, non scotete fronde.

**PASTORE II**

Dunque senza timor, senza spavento,  
pe' nostri dolci campi  
non guiderem mai pis's gregge od armento?

**PROLOGUE**

*A Greek landscape at the foot of Mount Olympus. The poet Ovid speaks in his prologue of the god Apollo who mourns the metamorphosis of his beloved.*

**OVID**

From the joyful fields, where the immortals  
enjoy, in the shade of the leafy myrtle trees,  
the blessed, happy spirits of Heaven,  
I appear before you mortals tonight.  
I am he who to his learned lyre  
sang so sweetly of the passions of the divine lovers  
and of the changes in their various aspects  
that the world still admires me.  
Then I taught the art of how  
the flame of Love is kindled in an icy breast,  
and of how liberty is restored to a heart  
plagued by the harsh and irksome flames of Love.  
Continuing to follow the ancient style,  
I shall take a clear example to show you,  
Lords and Ladies, of how dangerous is  
the power of Love and to what depths it brings one.  
You will witness the tears of that God who in Heaven  
bears in his fine golden carriage the light and the day  
and see him worship the bright spirit  
of his beloved nymph within the transformed tree-trunk.

**SCENE I**

*Nymphs and shepherds pray to the gods to save them from  
the terrible monster which destroys their flocks and  
poisons their fields and meadows. Apollo appears and  
slays the dragon with his invincible bow.*

**SHEPHERD 1**

Amid these secret shadows  
the horrible beast lurks  
in the forest: move cautiously,  
nymphs and shepherds; ah, do not shake the boughs.

**SHEPHERD 2**

So without fear and dread,  
through our sweet fields  
shall we no longer lead our flocks and herds?

NINFA I

E quando mai per queste piagge e quelle  
fronda corromo o fiore,  
misere verginelle,  
she di terror non ci si agghiacci 'l core?

TIRSI

Giove immortal, she tra baleni e lampi  
scoti la terra e 'l cielo,  
mkndane fiamma o telo  
die da mostro sì rio n'affidi e scampi.

PASTORE I

Mira dal ciel, deh mira:  
nudi di frondi omai questiarboscelli,  
pallide l'erbe e torbidi i ruscelli;  
mira dal ciel, deh mira:  
tra lagrime e lamenti  
tender le palme al cielo sconsolati  
Pastor, Ninfe innocenti.

NINFE E PASTORI

Se lassss tra gli aurei thiostri  
pOte un cor trovar mercé,  
odi il pianto e preghi nostri,  
o del ciel monarca e re.

Se a ferir la turba altera  
the sovr' Ossa Olimpo alzh  
d'atro fuoco ira severa  
tra le nubi il cielo armf;  
della destra omnipotente  
non vii preghio ancor sar  
sterminar crudo serpente  
che struggendo il mondo va.

Pera, pera, ii rio veleno  
non attoschi ii mondo pii,  
verde ii prato e ii ciel sereno  
torni omai, torni qual fu.

PASTORE I

Ma dove oggi trarrem tranquilla  
un' ora senza temer  
l' abbominevol tosco?

PASTORE II

Ebra di sangue in questo oscuro bosco  
giacea pur dianzi la terribil fera. (Era!)

PASTORE I

Dunque pi"i non attosca  
nostre belle campagne? altrove è gita? (Ita!)

NYMPH I

And when shall we ever again on these slopes and those  
gather branches or flowers,  
wretched maidens as we are,  
without terror chilling our hearts?

THYRSIS

Immortal Jove, who amid thunder  
and lightning shake heaven and earth,  
send us a flame or a bolt  
which will protect and save us from so evil a beast.

SHEPHERD I

Gaze down from Heaven, ah, look!  
how these shrubs are now stripped of leaves,  
how ashen the grass and muddy the brooks.  
Gaze down from Heaven, ah, look:  
see the forlorn shepherds and innocent nymphs,  
weeping and wailing,  
raise their hands to Heaven.

NYMPHS AND SHEPHERDS

If up there among the golden cloisters  
a heart may find mercy,  
hear our weeping and our prayers,  
o Monarch and King of Heaven.

If, to strike down that haughty breed of Titans  
which used Ossa to scale Olympus,  
Heaven armed its severe wrath  
with baleful fire,  
it will still be no paltry merit  
of your omnipotent right hand  
to slay the cruel serpent  
which is destroying the world.

Let the evil venom perish  
and no longer poison the world;  
may green meadows and serene skies  
return now, return as they were.

SHEPHERD 1

But where today can we spend  
a tranquil hour without  
fearing the abominable poison?

SHEPHERD 2

Drunk with blood in this dark wood  
just now lay the terrible beast. (He was!)

SHEPHERD 1

So he no longer poisons  
our lovely countryside?  
Has he gone elsewhere? (Gone!)

<p>THIRSI Farà ritorno pii per questi poggi? (Oggi!)</p> <p>PASTORE II Ohimè! chi n'assecura s'oggi tornar pur deve il mostro rio? (Io!)</p> <p>TIRSI Chi sei tu, the n'affidi e ne console? (Sole!)</p> <p>PASTORE I Ii Sol tu sei? tu sei di Delo il Dio? (Dio!)</p> <p>PASTORE II Hai l'arco teco per ferirlo, Apollo? (Hollo!)</p> <p>TIRSI E PASTORI S'hai l'arco tuo, saetta infin die mora questo mostro crudel the ne divora. (Oral) <i>(Qui Apollo mette mano a l'arco e saetta il Fitone.)</i></p> <p>NINFE E PASTORI Ohime! the veggio, o Divo, o Nume eterno, ecco l'orribil Angue spagne forza del ciel, mostro d'inferno. o benedetto stral! mirate ii sangue! o glorioso Ah mostro fero, ancor non cadì esangue. Arma di nuovo stral d'arco possente. Vola, vola pungente, spezza l'orrido tergo, giungilo a! cor dov' ha la vita albergo.</p> <p>APOLLO Put giacque estinto al fine in su 'l terren sanguigno da l'invitt' arco mio l'angue maligno.</p> <p>Securi itene al bosco, Ninfe e Pastori, ite securi al prato: non pii di fiamma e toscò infetta 'l puro ciel l'orribil fiat?.</p> <p>Tornin le belle rose ne le guancie amorose; torni tranquillo ii cor, sereno 'l volto: io l'alma e 'l fiato a! crudo serpe ho tolto.</p> <p>NINFE E PASTORI Almo Dio, the 'l carro ardente per lo ciel volgendo intorno vesti 'l di d'un aureo manto, se tra l'ombra orrida algenee splende il ciel di lume adorno, pur tua la gloria e 'l vanto.</p>	<p>THYRSIS Will he ever return to these hills? (Today!)</p> <p>SHEPHERD 2 Alas, who will defend us if the wicked beast returns today? (I!)</p> <p>THYRSIS Who are you who reassure and console us? (The Sun!)</p> <p>SHEPHERD 1 You are the Sun? You are the God of Delos? (The God!)</p> <p>SHEPHERD 2 Have you your bow with you to strike him, Apollo? [I have it!]</p> <p>THYRSIS AND SHEPHERDS If you have your bow, shoot to death this cruel monster who devours us. (Now!) <i>(Apollo draws his bow and shoots the dragon.)</i></p> <p>NYMPHS AND SHEPHERDS Alas, what do I see, o Deity, o Eternal God? Behold the horrible serpent: Heaven's power destroys the infernal monster. o blessed arrow! See the blood! o glorious archer! Ah, fierce monster, and yet you do not fall bloodless. Arm the powerful bow with a new arrow. Fly, fly, piercing sharp, shatter the horrible back, reach its heart wherein shelters his life.</p> <p>APOLLO The evil dragon at last lies dead on the bloodstained earth, slain by my invincible bow.</p> <p>Go in safety to your woods, nymphs and shepherds, go safely to the meadow; no more with flames and poison will his horrible breath infect the pure heavens.</p> <p>Let the beautiful roses return to your lovable cheeks; let your hearts be easy, your faces calm: I have taken soul and breath from the cruel serpent.</p> <p>NYMPHS AND SHEPHERDS Divine God who in your fiery chariot go riding through the sky and bedeck the day with a golden mantle, if between the horrible, freezing shadows the sky is radiant with light, yours is indeed the glory and pride.</p>
--	---

Se germoglian frondi e fiori,  
selve e prati, e rinnovella  
l'ampia terra il suo bel manto,  
se de' suoi dolci tesori  
ogni pianta si fa bella,  
h pur tua la gloria e 'l vanto.

Per te vive e per te gode  
quanto scerne occhio mortale,  
o Rettor del carro eterno:  
ma si taccia ogn' altra lode;  
sol de l'arco e de lo strale  
voli il grido al ciel superno.

Nob il vanto! il fier dragone  
di velen, di fiamme armato  
su 'l terren versat' ha l'anima:  
per trecciar fregi e corone  
al bel cenn di raggi ornato  
qual fia degno edera o palma?

## SCENA SECONDA

*Apollo incontra Venere con Amor, il suo figlio cieco. Questi decide che la sua prossima vittima sarà Apollo, che lo deride, e di non riposare prima di aver colpito con la sua freccia anche il cuore di lui.*

AMORE

Che tu vada cercando o giglio o rosa  
per infiorarti i capelli,  
non ti vo' creder, no, madre vezzosa.

VENERE

Che cerco dunque, o figlio?

AMORE

Rosa non già, né giglio:  
cerchi d'Adone, o d'altro via più bello  
leggiadro pastorello.

VENERE

Ah tristo, tristo! Ecco 'l signor di Delo:  
per boschi oggi se 'n van gli dei del cielo.

APOLLO

Dimmi potente arciero,  
qual fera attendi o qual serpente al varco  
c'hai la faretra e l'arco?

AMORE

Se da quest' arco mio  
non fu Fitone ucciso,  
arcier non son per degno di riso,

If leaves and flowers, woods and fields  
blossom and the vast earth  
renews its fair mantle,  
if every plant adorns, itself  
with its sweet treasures,  
yours indeed is the glory and pride.

Through you lives and enjoys  
all that the mortal eye discerns,  
o ruler of the eternal chariot: -  
but let every other praise be mute;  
only of the bow and the arrow  
raise the cry to the highest Heavens.

Noble praise! The proud dragon,  
armed with venom and flames,  
has poured out its soul upon the earth:  
to weave garlands and crowns  
for the beautiful ray-adorned locks,  
which is the worthier - the ivy or the palm?

## SCENE 2

*Apollo meets Venus and her blind son Love or Cupid. The latter decides that his next victim will be Apollo who mocks him. He does not intend to rest until he pierces Apollo's heart with his arrow.*

CUPID

That you go seeking lilies or roses  
to deck your hair,  
I cannot believe you, no, pretty mother.

VENUS

What then do I seek, my son?

CUPID

Neither rose nor lily:  
you seek Adonis or some other  
more handsome, delightful shepherd.

VENUS

Oh, rogue, rogue! Here is the lord of Delos:  
today all the Gods of Heaven are strolling in the woods.

APOLLO

Tell me, mighty archer,  
what wild beast do you await or what serpent ambush  
that you have quiver and bow?

CUPID

Even if the dragon  
was not slain by my bow,  
I am still an archer undeserving of scorn,

e son del cielo, Apollo, un nume anch'io.

APOLLO

Sollo; ma quando scocdsi  
l'arco, sbendi tu gli occhi  
o ferisci a l'oscuro, arciero esperto?

AMORE

S'hai di saper deslo  
d'un cieco arcier le prove,  
chiedilo al Re de l'onde,  
chiedilo in cielo a Giove,  
e tra l'ombre profonde  
del regno orrido oscuro  
chiedi, chiedi a Pluton, s'ei fu sicuro!

APOLLO

Se in cielo, in mare, in terra  
Amor trionfi in guerra  
dove, dove m'ascondo?  
Chi novo ciel m' insegna, o novo mondo?

AMORE

So ben the non paventi  
la forza d' un fanciullo,  
saettator di mostri e di serpenti  
ma, prendi pur di me giuoco e trastullo!

APOLLO

Ah, tu t' adiri a torto:  
o mi perdona, Amore,  
o, se mi vuoi ferir, risparmi 'l core.

VENERE (*mentre parte Apollo*)

Vedrai, the grave risco è scherzar seco,  
bench' ci sia pargoletto, ignudo e cieco.

AMORE

Se in quel superbo core  
non fo piaga mortale,  
piis tuo figlio non son, non sono Amore.

VENERE

Amato pargoletto,  
come giust' ira e sdegno  
oggi t'infiamma ii petto,  
Si spero al nostrO regno  
veder l'altero Dio servo e soggetto.

AMORE

Non avr posa mai, non avrh pace  
fin dfio no 'l vegga lagrimar ferito  
da quest' arco schernito.  
Madre, ben mi dispiace  
di lasciarti soletta,  
ma toglie assai d'onor tarda vendetta.

and I too, Apollo, am a God of the Heavens.

APOLLO

That I know; but when you draw  
the bow, do you uncover your eyes  
or do you shoot blindly, expert archer?

CUPID

If you desire proof  
from a blind archer,  
ask the King of the waves,  
ask Jove in the heavens,  
and amid the deep shadows  
of the horrible, dark realm,  
ask, ask Pluto if he was secure!

APOLLO

If in heaven, in the sea and on earth,  
Love, you triumph in war,  
where, oh where can I hide?  
Who will show me a new heaven or a new world?

CUPID

I know well that you do not fear  
the power of a child,  
slayer of monsters and serpents,  
but you are still making fun and sport of me.

APOLLO

Oh, you are wrong to get angry:  
either forgive me, Love,  
or, if you wish to wound me, spare my heart.

VENUS (*as Apollo departs*)

You will see what a grave risk it is to joke with him,  
even though he is a little boy, naked and blind.

CUPID

If in that proud heart  
I do not inflict a mortal wound,  
I am no longer your son, no longer Love.

VENUS

Beloved child,  
just as righteous anger and disdain  
today inflame your breast,  
so do I hope to see the haughty God  
servile and subject to our reign.

CUPID

I shall have no rest or peace  
until I see him weeping, wounded  
by this scorned bow.  
Mother, I'm so sorry  
to leave you all alone,  
but delayed revenge strips me of much honour.

**VENERE**

Vanne pur lieto, o figlio;  
lieta rimango anch' io,  
the troppo è gran periglio  
averti irato a canto:  
per queste selve intanto  
farò dolce soggiorno;  
poscia faremo insieme a! ciel ritorno.

**AMORE**

Chi da' lacci d'amor vive disciolto  
de la sua libertà. goda pur lieto,  
superbo no: d'oscura nube involto  
stassi per noi del ciel l'alto decreto;  
s'or non senti d'amor poco né molto,  
avrà dimani il cor turbato e 'nquieto.  
E signor proverai crudo e severo  
Amor, the dianzi disprezzasti altero.

**NINFE E PASTORI**

Nudo Arcier, the l'arco tendi,  
the velat' ambe le ciglia,  
ammirabil meraviglia!  
mortalmente i con offendi,  
se così t'infiammi e 'ncendi  
verso un Dio, quai saran poi  
sopra noi gli sdegni tuoi?

D'un leggiadro giovinetto  
già de' boschi onore e gloria  
suona ancor fresca memoria  
die m'agghiaccia 'l cor nel petto,  
qua! per entro un ruscelletto  
sé mirando, arse d'amore,  
e torn piangendo in fiore.

**SCENA TERZA**

*Dame, che si trova a caccia, viene a sapere dai pastori come Apollo ha ucciso il drago. Apollo appare e tenta inutilmente di conquistare la bella ninfa. Mentre Dafne fugge nel bosco, il vendicativo Amor trionfa su Apollo, sua vittima.*

**DAFNE**

Per queste piante ombrose  
scorgimi Cintia, tu selvaggio Nume;  
dove fuggi! la fera, ove s'ascese?

**PASTORE I**

Ecco il pregio, ecco il so! di queste selve,  
ecco la bella Dafne  
the al suon dell' arco fa tremar le belve.

**VENUS**

Go joyfully, my son;  
and I shall be happy, too,  
for it is too dangerous  
to have you angry at my side:  
meantime I shall spend time  
sweetly in these woods;  
then we can return to Heaven together.

**CUPID**

He who lives unfettered by the bonds of love,  
let him enjoy his liberty happily,  
but not arrogantly: wrapped in a dark cloud  
for us is the high decree of heaven;  
if now of love you feel neither little nor much,  
tomorrow you will have a disturbed and restless heart.  
And my lord, you will find cruel and harsh  
Love, whom you so haughtily despised before.

**NYMPHS AND SHEPHERDS**

Nude archer who draw the bow,  
whose eyes are both veiled,  
a marvel to admire!  
mortally you do hurt hearts.  
If thus you are aroused and incensed  
by a God, what then will be  
your anger for us?

Of a fair youth,  
once the honour and glory of the woods,  
there still awakes a fresh memory  
which chills my heart in my breast,  
for he, gazing at himself in a  
brook, burned with love for himself  
and, weeping, was turned into a flower.

**SCENE 3**

*Daphne, out hunting, learns from the shepherds how Apollo slew the dragon. Apollo appears and tries in vain to win the lovely nymph. While Daphne escapes into the wood, vindictive Cupid triumphs over Apollo, his victim.*

**DAPHNE**

Among these shady trees,  
show me, Diana, Goddess of the wild,  
where the wild beast fled, where it hid.

**SHEPHERD I**

Here is the prize, here the sun of these forests,  
here is the fair Daphne  
who makes the wild beasts tremble at the sound of  
[her bow.

PASTORE II

Cacciatrice gentil, the col bel ciglio  
splendor raddoppi a questo di sereno,  
spento è il crudo Fiton, mira il terreno  
dell' empio sangue ancor caldo e vermiglio.

DAFNE

Dolcissima novella,  
e qua! si forte, avventurosa mano  
lasciato ha il mostro rio preda di morte?

PASTORE I

Febo, the fa nell' alto  
rotar la face onde s'aggiorna il mondo,  
spenselo alfin dopo un mortale assalto.  
Deh, come fu giocondo  
mirar quel divo in un feroce e vago  
muoversi incontro al formidabil drago:  
or minacciollo a fronte  
stava il ardito,  
or sopra il pie leggero  
deli' immenso animal schernia la rabbia,  
die dall' accese labbia,  
fremendo invan, spargea fiamma, veleno;  
sopra belva atroce  
fermo tenea talor lo sguardo intento.  
Or movea tardo e lento,  
or rapido e veloce,  
pur come avesse nelle piante il vento.  
Ne mai felice arciero  
spinse dall' arco strale  
die da piaga mortale  
non lasciasse trafitto il mostro fero.  
Tal the a fuggir si die tutto tremante,  
ma dall' alate piante  
del gran saettator fuggissi invano  
di' ci put lo giunse, o memorabil palma,  
e privo d'alma lo lasciò su'l piano.

DAFNE

O di celeste eroe ben degni vanti!  
Felicissimo giorno!  
Al suono, ai balli tornate omai, pastor,  
tornate ai canti.  
Vie pis'i sicura anth' io per monti e valli  
saettando n'andr le fere errand.

NINFE E PASTORI

Ogni ninfa in doglie e 'n pianti  
posto avea per sua bellezza,  
ma del cor l'aspra durezza  
non piegâr l'afflitte amanti:  
quelle voci e quei sembianti  
th'avrian mosso un cor di fera,  
sternla put quell' alma altera.

SHEPHERD 2

Noble huntress, who with your lovely  
eyes redouble the splendour of this serene day,  
dead is the cruel dragon, see the ground  
still warm and scarlet with evil blood.

DAPHNE

Sweetest news,  
and what strong, daring hand  
has left the cruel monster death's prey?

SHEPHERD I

Phoebus, who on high  
turns the torch which lightens the world,  
finally slew it after a mortal assault.  
Oh, how joyful it was  
to see that God advancing fiercely  
and eagerly upon the formidable dragon!  
Now he stood facing him,  
bold and threatening,  
then, light-footed, he scorned the rage  
of the huge beast which from its fiery  
lips, fuming in vain,  
spat flames and poison.  
Upon the fierce monster  
he kept his gaze intently fixed.  
Now he moved warily, slowly,  
now, nimbly, quickly,  
as if he had the wind in his feet.  
Never did that fortunate archer  
loose from his bow an arrow  
that failed to transfix  
with mortal wound the fierce monster.  
So that, all trembling, he tried to flee,  
but from the winged feet  
of the great bowman he fled in vain,  
for still he caught him, o memorable victory!  
and, bereft of life, he left him on the plain.

DAPHNE

Oh, praise worthy of a celestial hero!  
Happiest of days! To piping, dancing,  
now return now, shepherds,  
return to your songs.  
Much more safely shall I go over hill and dale  
hunting the wild beasts.

NYMPHES AND SHEPHERDS

Every nymph in pain and tears  
had a place in her heart for his beauty,  
but the afflicted lovers could not  
bend the rigid hardness of his heart:  
those voices and those faces  
which would have moved the heart of a wild beast,  
were scorned by that proud soul.

APOLLO (*tornando*)

Deh, come lieto in queste piagge torno,  
piagge dilette e care,  
ove colsi d'onor palme sì chiare;  
ma deh, che miro e qua! d'un ciglio adorno  
spira lume gentil, che a! cor mi giunge?

DAFNE

Certo non molto lunge,  
se non m'ingannan l'orme e damma o cervo:  
or vedr se 'l mio stral va dritto e punge.

APOLLO

Ah, ben sent' O se son pungenti i dardi  
de' tuoi soavi sguardi!

PASTORE II

Ben a ragion s'apprezza  
se ne sospira un Dio l'altabrezza.

APOLLO

Dimmi, qua! tu ti sei,  
o ninfa, o dea, che tale  
rassembri a gli occhi miei,  
che cerchi armata di faretra e strale?

DAFNE

Seguendo io me ne giva,  
put com'è l'uso mio, fugace fera,  
e son donna mortal, non del ciel diva.

APOLLO

Se cotal luce splende  
in bellezza mortale,  
del ciel pii non mi cale.

DAFNE

Dove mi volgo? dove  
movers 'l passo che la fera trove?

APOLLO

Senza che dardo avventi o l'arco scoddi,  
valli cercando o monti,  
far nobile preda puoi co' tuoi begli occhi.

DAFNE

Altra preda non bramo, altro diletto  
che fere e selve; e son contenta e lieta  
se damma errante o fer cignale saetto.

APOLLO

Ah, che non sol di fere  
saettatrice sei,  
ma contro a gli alti Iddei  
saette avventi da le luci altere.

APOLLO (*returning*)

Oh, how joyfully I return to these slopes,  
hills delightful and dear to me,  
where I gathered the most noble palms of honour;  
But stay, what do I see? And what gentle  
light of lovely eyes reaches my heart?

DAPHNE

Surely not very far away,  
if these tracks do not deceive me, is a doe or a stag:  
Now I shall see if my arrow goes straight and pierces.

APOLLO

Ah, well do I feel how piercing  
are the darts of your sweet glances!

SHEPHERD 2

A man is right to admire her supreme  
beauty if a God sighs for her.

APOLLO

Tell me who you are,  
o nymph, o Goddess, for  
thus you seem to me.  
What do you seek, armed with quiver and arrows?

DAPHNE

I was hastening in pursuit,  
as is my custom, of a fleeing beast;  
I am a mortal woman, not a Goddess.

APOLLO

If such light shines  
in mortal beauty,  
I no longer care about Heaven.

DAPHNE

Where do I turn? Where  
shall I direct my steps to find the beast?

APOLLO

Without hurling your arrows or drawing your bow,  
without scouring valleys or mountains,  
you can take a noble prey with your lovely eyes.

DAPHNE

I Covet no other prey, no other delight  
than wild beasts and woods; and I am content and  
if I shoot a wandering doe or savage boar. [happy

APOLLO

Ah, you are not only  
a huntress of wild beasts,  
but against the supreme Gods  
you hurl arrows from your proud eyes.



DAFNE

Del del gli eterni Numi  
umile onoro e cMo,  
e per Ic selve solo  
pongo su l'arco i dardi:  
ma tu per giuoco it mio cammin ritardi.

APOLLO

Deh! non sdegnar the teco  
prenda nei boschi anth' io dolce diletto,  
andi' io so tender l'arco,  
anch' io saetto;  
e qui, put dianzi, insanguinato ha l'erba  
trofeo di questa man, belva superba.

DAFNE

Serva di Cintia, altri die l'arco mio  
meco non voglio, inviolabil legge  
vuol di' io recusi per compagno sin dio.

APOLLO

Ohimé, non tanta fretta:  
aspetta, Ninfa, aspetta.

TIRSI

o come ratta fugge ed è gi lunge:  
veder vo' s'ei la giunge.

AMORE

Ve', die ti giunsi al varco:  
o impara a disprezzar l'etade e l'arco!

PASTORE I

Qui Fiton giacque estinto,  
trofeo d'Apollo, e qui trafitto it core,  
pianse it gran vincitor, trofeo d'Amore.

AMORE

Or su dali' alto cielo  
mirin gli eterni dci  
le glorie e i vanti miei;  
e voi quaggdi, mortali,  
celebrate it valor degli aurei strali.

PASTORE II

Altri celebri e canti  
i trofei del somrno Giove,  
le fulminate moli e i rei giganti;  
io canter d'Amor l'inclite prove.

NINFE E PASTORI

Una al pianto in abbandono  
lagrimando usci di vita,  
the fu poi per gli antri udita  
rimbombar nud' ombra e suono:  
or qui pits non ha perdonno,

DAPHNE

I humbly honour and revere  
the eternal Gods of Heaven,  
and only in the woods  
do I set arrows to my bow:  
but you for sport delay me on my way.

APOLLO

Ah, do not be vexed if I, too,  
take sweet delight with you in the woods.  
I, too, can draw the bow,  
I, too, can shoot an arrow;  
and here just now, trophy of my hand,  
a proud beast shed his blood on the grass.

DAPHNE

Servant of Diana, I want no one  
with me but my bow, for an inviolable  
law decrees that I refuse a God as companion.

APOLLO

Alas, be not so hasty:  
wait, nymph, wait.

THYRSIS

Oh, how swiftly she flees and she is already far away:  
I want to see if he catches her.

CUPID

See, I have scored off him:  
it will teach him to despise my age and bow!

SHEPHERD 1

Here the dragon, Apollo's trophy  
lay dead, and here, pierced to the heart  
wept the great victor, trophy of Love.

CUPID

Now in high Heaven  
let the eternal Gods  
see my glories and honours;  
and you mortals, here below,  
celebrate the valour of my golden arrows.

SHEPHERD 2

Let others celebrate and sing  
of the trophies of supreme Jove,  
lightning-struck edifices and evil giants;  
I will sing of the illustrious deeds of Love.

NYMPHS AND SHEPHERDS

A nymph, lost in tearful grief,  
departed this life,  
and she was later heard in grottoes,  
echoing as naked shadow and sound:  
now there is no longer pardon here,

non soffre Amor irato  
l'impietà del core ingrato.

Punto 'l sen di piaga acerba  
da quell' armi ond' altri ancise,  
non pria fine al pianto ci misc  
che un bel fior si fe' sull' erba.  
O belt cruda e superba,  
non fia gi ch' invan m'insegni  
come irato Amor si sdegni.

#### SCENA QUARTA

*Amor trionfa delta sua vittoria e si propone come prossima vittima la superba De Inc fuggente, the non vuol sentir parlare d'amore. Venere appare e viene a sapere dal figlio the ormai anche Apollo è stato colpito dalla sue freccia.*

AMORE

Qual dei mortali o dci celesti a sdierno,  
pià recherassi Amore?  
Ah bella, ah feral  
bendié fasciato gli occhi  
io ben ti cerno,  
ridi, ridi put lieta anima altera,  
vanne fastosa pur, va pur superba  
delle lagrime altrui, di tua bellezza.  
Ma quest' armi pungenti,  
quest' arco e queste piume  
rimira e ti rammenti  
die fatto ho sospirar del cielo un nume.

VENERE

Figlio, dolce diletto  
del cor, de gli occhi miei,  
come si lieto e baldanzoso sei?  
Dub, bel pargoletto,  
dimmebo, Amor, che andi' io  
senta le gioie tue dentr' al cor mio.

AMORE

Madre, di gemme e d'oro  
Un bel carro m'appresta;  
ponmi su l'aurea testa  
nobil fregio donor, cerdsio frondoso;  
vegganmi oggi gli Dci de l'alto cielo  
trionfator pomposo.  
Quel Dio, di'intorno gira  
ii carro luminoso,  
vinto da l'arco mio piange e sospira.

VENERE

Qual degl' Iddei del cielo  
de la faretra invitta

angry Love tolerates no more  
the cruelty of an ungrateful heart.

His breast pierced with a painful wound  
by those arms which killed others,  
he did not cease weeping  
until he was changed into a beautiful blossom on the  
O beauty, cruel and proud, [grass.  
you do well to remind me  
how violently angry Love can be.

#### SCENE 4

*Cupid, exulting in his victory, decides to make his next victim the fugitive nymph, haughty Daphne who rejects the idea of love. Venus appears and learns from her son that at last Apollo has been wounded by his arrow.*

CUPID

Which other mortal or God  
shall Love put to scorn?  
Ah lovely one, proud one,  
though my eyes are blindfolded,  
I can see you well,  
you may laugh merrily, haughty soul,  
you may be ostentatiously conceited  
about another's tears and your beauty.  
But gaze upon these piercing weapons,  
this bow and these arrows  
and remember  
that I have made a God sigh.

VENUS

My son, sweet delight  
of my heart, of my eyes,  
why so happy and arrogant?  
Tell me, fair child,  
tell me, Love, so that I, too,  
will feel your joys in my heart.

CUPID

Mother, prepare me a beautiful  
chariot of gems and gold;  
place on my golden head  
a noble crown, a leafy garland;  
let the Gods of Heaven see me  
today a magnificent victor.  
That God who drives  
the luminous chariot around,  
defeated by my bow, weeps and sighs.

VENUS

Which of the Gods of Heaven  
has not felt the piercing dart

non sent! dentr' al cor pungente telo?  
lo, die madre ti sono, ahi quanto,  
it molle sen trafitta,  
e 'n ciel e in terra ho lagrimato e pianto!

AMORE

S'hai lagrimato e pianto, hai riso ancora.  
Dimmi, piangevi allora  
the de Fabro geloso  
non potesti schivar l'inganno ascoso?

VENERE

Taci, taci, bel figlio;  
purtroppo, e tu bo sai,  
it mio bet viso allor si fe' vermiglio:  
ma di tornare al cielo è tempo ormai.

NINIE E PASTORI

Non si nasconde in selva  
sl dispietata belva,  
né su per l'alto polo  
spiega le penne a vobo augel solingo,  
né per le piagge ondose,  
tra le fere squamose alberga core  
die non senta d'amore.

Arder miriam le piante  
l'una dell'altra amante,  
e gli elementi ancora  
bet foco arde e innamora, e 'nsieme accorda:  
sot contro gli aurei strali  
i semplici mortali armano it core,  
die non sel)ta d'amore.

Ma se d'un ciglio adorno  
mira le fiasemes un giorno,  
o, pregio d'un be! volto,  
scherzar con l'aure sciolto un capel d'oro,  
già vinto ogni altro affetto,  
prova ch'in uman petto non è core  
the non senta d'amore.

SCENA QUINTA

*Il messaggero Tirsi annuncia alle ninfe ed al pastori come Dafne in fuga, per non essere raggiunta da Apollo, si è trasformata davanti ai suoi occhi in un albero di alloro. Insieme deprecano il destino della bella ninfa.*

TIRSI

Qua! nuova meraviglia  
veduto han gli occhi miei!  
o sempiterni Dei,  
the per lo ciel volgete

from the invincible quiver in his heart?  
I, who am your mother, alas, how much,  
my soft breast pierced,  
have I wept and lamented in heaven and on earth!

CUPID

If you have wept and lamented, you've also laughed.  
Tell me, did you weep when  
you could not avoid the hidden  
deception of the jealous God Vulcan?

VENUS

Hush, be quiet, fair son;  
unfortunately, and you know it,  
my beautiful face went scarlet then;  
but now it is time to return to Heaven.

NYMPHS AND SHEPHERDS

Not even the most pitiless wild  
beast lurking in the forest,  
nor, up at the North Pole,  
the lonely bird which takes flight,  
nor in the heaving waves,  
among the scaly beasts is there one  
whose heart does not feel love.

We see plants burn  
with love for each other,  
and the sweet fire makes even  
the elements burn, fall in love and cleave together;  
only simple mortals arm their hearts  
against the golden shafts  
so that they do not feel love.

But if one day a man sees  
the flash of bright eyes,  
or, ornament of a beautiful face,  
a golden strand of hair playing freely with the breeze,  
then every other emotion is subdued,  
proof that in the human breast  
there is no heart that does not feel love.

SCENE 5

*The messenger Thyrsis tells the nymphs and shepherds how the fugitive Daphne, to avoid being caught by Apollo, has transformed herself before his eyes into a laurel tree. They all mourn the fate of the lovely nymph.*

THYRSIS

What new marvel  
have my eyes seen!  
o eternal Gods  
who in Heaven choose to make

nostre sorti mOrtali 0 triste 0 liete,  
fu castigo o pietate  
cangiar l'alma beltate?

PASTORE I

Pastor, deh narra a noi  
le nuove meraviglie,  
the visto ban gli occhi tuoi.

TIRSI

Non senza trar dal core  
lagrime di dolore  
udirete, Pastori,  
ii destin de la bella cacciatrice  
purtroppo miserabile e 'nfelice.

PASTORE II

Di' pur, saggio Pastore,  
the non senza dolcezza  
lagrima per pietate un gentil core.

TIRSI

Quando la bella ninfa,  
sprezzando i prieghi del celeste amante,  
vidi the per fuggir movea le piante,  
da voi mi tolsi anch' io  
l'orme seguendo de l'acceso Dio.  
Ella, quasi cervetta  
the innanzi a crudo veltro il passo affretta,  
fuggia veloce, e spesso  
Si volgeva a mirar se lungi 0 presso  
avea l'odiato amante;  
ma, fatt' accorta omai  
th'era ogni fuga in vano,  
i lagrimosi rai  
a! ciel rivolse e l'una e l'altra mano,  
e 'n lamentevo! suono,  
ds'io non udii, the troppo era lontano,  
sciolse la lingua ed ecco in un momento  
the l'uno e l'altro leggiadretto piede,  
the pur dianzi al fuggir parve aura o vento,  
fatto immobil si vede,  
di salvatica scorza insieme avvinto,  
e le braccia e le palme a! ciel distese  
veste selvaggia fronde:  
le cresse thioime bionde  
pits non riveggo e 'l volto e 'l bianco petto;  
ma dal gentile aspetto  
ogni sembianza Si dilegua e perde;  
sol miro un arboscel fiorito e verde.

PASTORE I

o miserabil caso, o destin rio!  
Che fe', the disse allora  
l'innamorato Dio?

our mortal fates sad or happy,  
was it punishment or pity  
to change that sublime beauty?

SHEPHERD 1

Shepherd, pray tell us  
the new wonders  
that your eyes have seen.

THYRSIS

Not without drawing from your hearts  
tears of grief  
will you hear, shepherds,  
of the fate, alas, so miserable  
and unhappy of the fair huntress.

SHEPHERD 2

Do tell us, wise shepherd,  
for not without sadness  
does a kind heart weep out of pity.

THYRSIS

When I saw the lovely nymph,  
scorning the pleas of her celestial lover,  
was running to escape him,  
I also left you,  
following the footsteps of the flushed God.  
She, quite like a little hind,  
who hastens away from a cruel greyhound,  
was fleeing swiftly and often  
turned to see how far or near  
was the hated lover;  
but finally realizing  
that flight was useless,  
she raised her tearful eyes to heaven  
and both her hands and a doleful moan  
which I could not hear for I was too far  
away left her lips...  
and behold, in a moment...  
first one, then the other dainty foot,  
which just before in flight seemed like breeze or wind,  
became motionless,  
bound together by rough bark,  
and arms and hands stretched forth to heaven  
were clothed with wild boughs  
I could no longer see the curly,  
blond locks, the face, the white breast;  
but from that sweet face  
every feature faded and vanished;  
all I saw was a green, flowering sapling.

SHEPHERD I

Oh, wretched calamity, oh cruel destiny!  
What did he do, what did he say, then,  
the lovesick God?

**TIRSI**

A l'alta novitate  
fermb repente il passo,  
e, confuso d'orrore e di pietate,  
restb per lungo spazio immobil sasso.  
Poscia a le fronde amate,  
alzando gli octhi sospirosi e molli,  
stese !e braccia e 'l nobil tronco, avvinse  
e mule volte ribaciollo e strinse.  
Piangean d'intorno Ic campagne e i colli,  
sospiravan pietosi C l'aure e i venti;  
ed ci net gran dolore  
sciogliea Si mesti accenti,  
th'io sentii per pieta' mancarmi it core.

**PASTORE II**

Ahi dura, ahi na novella!  
Mira, deh, Tirsi mio, ch'! ciel ne piange,  
senti gli augei lagnar tra secchi rami,  
e Ic fere ulular per le campagne;  
odi come, piangendo, ogn' un la thiami.

**NINFA I**

Piangete, Ninfe, e con voi pianga Amore,  
raccogliete le penne, aure celesti,  
e voi, pietosi e mesti,  
fermate it pie d'argento, o fonti, o fiumi,  
lagrimate nell' alto, eterni numi.

**PASTORE I, II**

Sparse pis non vedrem di que! fin oro  
le bionde thioime al vento,  
ahi, né pià s'udirà tra be! tesoro  
di per!e e di rubin l'almo concento!  
Ahi, the eclissato e spento  
e' de! ciglio seren l'almo splendore!  
Piangete, Ninfe, e con voi pianga Amore!

**NINFE E PASTORI**

Piangete, Ninfe, e con voi pianga Amore!  
Dov' h it be! viso,  
dove è !a bella man,  
dove è it bel seno  
e dove è it dolce riso,  
dove è del guardo  
it lampeggiar sereno?

**PASTORE I**

Ahi lagrime, ahi dolore,  
piangete, Ninfe, e con voi pianga Amore!

**NINFE E PASTORI**

Piangete, Ninfe, e con voi pianga Amore!

**THYRSIS**

At this serious juncture,  
he suddenly halted,  
and, confused with horror and pity,  
remained for a long time motionless as a rock.  
Then, raising his sad, bedewed eyes,  
he stretched out his arms to the beloved branches  
and clasped the noble trunk  
and kissed it a thousand times.  
All around, the countryside and the hills wept,  
the breezes and the winds sighed pitifully;  
and he in his great sorrow  
uttered suth sad words  
that in pity I felt my heart fail me.

**SHEPHERD 2**

Alas, what harsh, cruel news!  
See, o my Thyrsis, how Heaven weeps,  
listen to the birds lamenting in the dry branches,  
and the wild beasts howling in the fields.  
Hear how, weeping, everyone calls her.

**NYMPH 1**

Weep, o nymphs, and with you let Love weep.  
Fold your wings, heavenly breezes,  
and you, pitiful and sad,  
still your silvery feet, fountains and rivers.  
Weep on high, eternal Gods.

**SHEPHERDS I AND 2**

No more shall we see her blond tresses  
of that fine gold flying in the wind;  
alas, never again shall we hear from  
that lovely treasure of pearls and rubies such divine  
Alas, for eclipsed and extinguished [harmony!  
is the sublime splendour of those serene eyes!  
Weep, nymphs, and with you let Love weep!

**NYMPHS AND SHEPHERDS**

Weep, nymphs, and with you let Love weep!  
Where is the fair countenance?  
Where is the graceful hand?  
Where is the lovely breast  
and where is the sweet laughter?  
Where is the serene sparkle  
of her glance?

**SHEPHERD 1**

Alas, tears, alas, sorrow,  
weep, nymphs, and with you let Love weep!

**NYMPHS AND SHEPHERDS**

Weep, nymphs, and with you let Love weep!

**SCENA SESTA**

*Apollo appare ai pastori e alle ninfe piangenti e compiange la metamorfosi dell'amata ninfa. Le ninfe e i pastori pregano Amor di preservali da un destino simile.*

**TIRSI**

Ma, vedete lui stesso  
che verso noi se 'n viene  
tutto carco di pene:  
deh, come fuor del luminoso volto  
traspare it duol c'ha dentr' al petto accolto!

**APOLLO**

Dunque ruvida scorza  
chiuderà sempre la beltà celeste?  
Lumi, voi the vedeste  
l'alta beltà, the a lagrimar vi sforza,  
affisatevi pure in queste fronde:  
qui posa, e qui s'asconde  
il mio bene, it mio core, it mio tesoro,  
per cui, ben th'immortal, languisco c moro.

**TIRSI**

Deh com' invan s'affligge, invan si duole.  
Odilo, bella Dafne, e godi a!meno,  
the le sventure tue lagrimi it sole.

**APOLLO**

Un guardo, un guardo appena,  
ahi lasso, affisai  
nella fronte alma e serena  
the disdegnosa, ohimé, volgesti it passo.  
Semplicetta beltà, qual tema avesti,  
ah, non sapevi ancora  
che offesa non pon far gli Dei celesti?  
Non mai nell alto polo  
Volgerò della luce il carro ardente,  
che misero e dolente  
gl'i occhi girando alle frondose chiome,  
non chiami mille volte il tuo bel nome.

Ninfa sdegnosa e schiva,  
the fuggendo l'amor d'un Dio del cielo,  
cangiasti in verde lauro il tuo bel velo,  
non fia pert ch'io non t'onori et ami,  
ma sempre al mio cnn d'oro  
faran ghirlanda le tue fronde e i rami.  
Ma deh! se in questa fronda odi il mio pianto,  
senti la nobil cetra,  
quai doni a te dal ciel cantando inpetra:

Non curi la mia pianta o fiamma o gelo,  
sian del vivo smeraldo eterni i pregi,  
né l'offenda gi mai l'ira del cielo.

**SCENE 6**

*Apollo appears to the mourning shepherds and nymphs and laments the metamorphosis of his beloved Daphne. The nymphs and shepherds beg Cupid to preserve them from a similar fate.*

**THYRSIS**

But see, he himself  
is approaching us,  
laden with grief;  
oh, how his shining countenance  
betrays the suffering within his breast!

**APOLLO**

So this rough bark  
will always enclose her heavenly beauty?  
Eyes, you who saw  
the sublime beauty which forces you to weep,  
gaze too at these brandies;  
here lies and here is hidden  
my love, my heart, my treasure,  
for which, although immortal, I languish and die.

**THYRSIS**

Oh, how in vain he grieves, in vain he suffers.  
Here him, lovely Daphne, and at least enjoy the  
fact that the sun weeps for your misfortunes.

**APOLLO**

One glance, just one,  
alas, I cast upon  
your sublime, serene brow  
when, ah me! you disdainfully turned away.  
O simple beauty, what fear did you have,  
ah, did you not know that the heavenly Gods  
cannot do you any injury?  
Nevermore in the north pole  
shall I drive the burning chariot of light,  
without, wretched and sad,  
my eyes turning to your leafy locks,  
calling your lovely name a thousand times.

Scornful and shy nymph,  
who, fleeing from the love of a heavenly God,  
changed your beautiful form into a green laurel,  
I shall never cease to honour and love you,  
for always on my golden hair  
your leaves and branches will make a garland.  
But oh, if you hear my weeping in these brandies,  
listen to my noble lyre,  
which entreats in song such gifts for you;

Let my tree not fear either fire or frost,  
and let her eternal finery be of bright emerald,  
nor shall the wrath of Heaven ever hurt her again.

I bei cigni di Dirce e i sommi regi  
di verdeggianti rami al cenn famoso  
portin, egno d'onor, ghirlande e fregi.

Gregge mai n pastor fia the noioso  
del verde manto suo la spogli e prive:  
a la grat' ombra il di lieto e gioioso  
traggan dolce cantando e ninfe e dive.

#### NINFE E PASTORT

Bella Ninfa fuggitiva,  
sciolta e priva  
del mortal tuo nobil velo,  
godi pur pianta novella,  
casta e bella,  
cara a! mondo, e cara al cielo.

Tu non curi e nemi, e tuoni;  
tu coroni  
cigni, regi, e dei celésti:  
geli il cielo o 'nfiammi e scaldi;  
di smeraldi  
lieta ogn' or t'adorni e vesti.

Ma s'a' preghi sospirosi,  
amorosi,  
di pieta' sfavillo ed ardo,  
s'io prometto a l'altrui pene  
dolce spene  
con un niso e con un guardo,

non soffrir, cortese Amore,  
the 'l mio ardore  
prenda a scherno alma gelata,  
non soffrir ch'in piaggia o 'n lido  
cor infido  
m'abbandoni innamorata.

Fa' th'al foco de' miei lumi  
si consumi  
ogni gelo, ogni durezza;  
ardi poi quest'alma allora  
ch'altra adora,  
qual si sia la mia bellezza.

Let the fine swans of Dirce and the sovereign kings  
bear on their famous brows as a sign of honour  
garlands and wreaths f green boughs.

Never shall the shepherd and his flock,  
tiring of her green mantle, strip and rob her of it:  
in her welcome shadow, nymphs and goddesses,  
sweetly singing, shall spend the happy, joyous day.

#### NYMPHS AND SHEPHERDS

Beautiful, fleeing nymph,  
stripped and deprived  
of your noble, mortal form,  
rejoice, young tree,  
chaste and beautiful,  
dear to the world and dear to Heaven.

You do not worry about storm-clouds and thunder;  
you crown  
swans, kings and Heavenly Gods:  
whether the sky freezes, or flames and warms;  
you dress and adorn yourself  
gaily with emeralds.

But if in answer to sighing,  
amorous pleas,  
I sparkle and burn with pity,  
if I promise sweet hope  
to others' suffering  
with a smile and a glance,

do not permit, gracious Love,  
my ardour  
to mock a cold heart,  
do not suffer on hill or strand  
an unfaithful heart  
to abandon me, lovesick.

Let every frigid, hard heart  
be softened  
by the fire of my eyes;  
and may then this heart  
which I love, also love me,  
whatever my beauty may be.